

**DE L’AZZURRA MEMORIA, DE LUIGI FONTANELLA,
POEMAS TRADUCIDOS POR ...**

Assumpta Camps, Universidad de Barcelona

Luigi Fontanella, poeta, narrador y ensayista, nació en la provincia de Salerno, en Italia, en 1943. Se licenció en Roma con Giacomo Debenedetti y se doctoró en Literaturas Románicas en la Universidad de Harvard. Catedrático de Lengua y Literatura Italiana en la State University of New York, ha desarrollado una importante actividad periodística para “Paese Sera”, “La Gazzetta di Parma”, “America Oggi”, y ha sido corresponsal cultural en Nueva York para la RAI entre 1982 y 1987. Desde 1982 dirige la revista internacional de poesía italiana “Gradiva”. Ha sido fundador y presidente de la Associazione culturale Italian Poetry in America (IAP). Actualmente vive entre Long Island (EE.UU.) e Italia. Entre sus publicaciones, destacan los volúmenes de poesía *Stella Saturnina* (1989) o *Ceres* (1996), y las novelas *Hot-Dog* (1986) y *Controfigura*. A continuación presentamos una selección de poesías de L. Fontanella, recogidas en *L’Azzurra memoria. Poesie (1970-2005)* (Moretti e Vitali Editori, Bergamo 2007), traducidas al castellano.

De *Stella Saturnina* (1989)

1. Un’aria di cielo

per Alfonso Gatto

Sulla distesa del mare
“enigma d’azzurro e di norte”
lo scalpitio rosso d’un cavallo:
un bambino tocca una pianola

dimenticata agli occhi
del suo angelo bianco. Morire è
di nuovo sentire una stagione
un’aria di cielo.

Cambridge, gennaio 1981.

Un aire de cielo

para Alfonso Gatto

Sobre la amplitud del mar
“enigma de azul y muerte”
el pataleo rojo de un caballo:
un niño toca una pianola
olvidada a los ojos
de su ángel blanco. Morir es
sentir de nuevo una estación
un aire de cielo.

Cambridge, enero de 1981.

2. Scolpire è scrivere

a Judith

Scolpire
è scrivere con aggressione e passione
sul foglio marmot del tempo:
scoprire
nelle vene del calcare
il sangue caldo della scrittura.

È così che il linguaggio della pietra
come quello della poesia
si scioglie
si divide
si articola
nella carne mobile e fissa del pensiero.

Carrara, luglio 1981.

Esculpir es escribir

a Judith

Esculpir
es escribir con agresión y pasión
sobre la hoja mármol del tiempo:
descubrir
en las venas de la caliza
la sangre cálida de la escritura.

Es así como el lenguaje de la piedra
como el de la poesía
se disuelve
se divide
se articula
en la carne móvil y fija del pensamiento.

Carrara, julio de 1981.

De Round Trip (1991)

1. In viaggio

In viaggio tutto si disunisce e disgrega
il desiderio si tinge di bianco
e dilaga lentamente sul foglio
come una calda luce pomeridiana.
Fuori
la velocità inebria gli oggetti
e conforta l’inerzia l’ebbrezza l’abbandono
a un sogno infinito.
Più che altro è questa
Disperazione del niente la pietà
verso tanti se stessi
il terrore calmo di scoprire che forse non altro è
la vita

Viajando

Viajando todo se desune y disgrega
el deseo se tiñe de blanco
e inunda lentamente la hoja
como una cálida luz de tarde.
Fuera
la velocidad embelesa los objetos
y conforta la inercia, la embriaguez, el abandono
a un sueño infinito.
Más que otra cosa es esta
desesperación de la nada la piedad
por tantos uno mismo

el terror sosegado de descubrir que quizá no es otra cosa
la vida

2. Victoria Station

Si ammassavano volatili a scrosci
di risa e parole
 un tumulto
per me viaggiatore ansioso del rientro...
tra fumo e orina incalzanti
corpi di donna intrecciati come alghe marine
appena sfiorate
 io non amerò che te

Victoria Station

Se amontonaban volátiles a carcajadas
de risas y palabras
 un tumulto
para mí viajero ansioso del regreso...
entre humo y orina apremiantes
cuerpos de mujer entrelazados como algas marinas
apenas rozadas
 no amaré a nadie más que a ti

De Ceres (1996)

1. Ars poetica

La sorpresa e la successiva
coscienza d'un pensare intrecciato
che fa i conti con la lentezza

di un suo voler diventare dettato:
è in questo la nostra perdita vile
tra ciò che si pensa e ciò che si scrive.

Ars poetica

*La sorpresa y la sucesiva
consciencia de un pensar entrelazado
que pasa cuentas con la lentitud
de su querer convertirse en dictado:
he ahí nuestra pérdida vil
entre lo que se piensa y lo que se escribe.*

2. “Parola lino di broccato...”

Parola lino di broccato
vasta scienza in agguato
 pianura
e rivestimento d’un artificio
oltre ogni limite fisso
 oltre ogni steccato
ago di luce
affossato nel gioco dell’abisso.

New York, febbraio 1987

“Palabra lino de brocado...”

Palabra lino de brocado
vasta ciencia al acecho
 llanura
y revestimiento de un artificio
más allá de cualquier límite fijo
 más allá de cualquier barrera

aguja de luz
hundida en el juego del abismo.

Nueva York, febrero de 1987

3. Resistere al presente

(via Michel Deguy)

1.

Poesia è nella Figura che
batte alla porta e muore sulla soglia
ascoltando il vedere
 la manifestazione
che mostra il suo niente.
niente è evidente per sé
se non ciò che appare.
non è sola ma danza con
la ronda delle sue accompagnatrici
apre la circostanza di un *di là*
come estensione alle
possibilità infinite del mondo
many comings all together.
Le cose non sono più oggetti né concetti
sono casi-unità
pure virtualità.

2.

Teologia della grazia e della pratica
il nascosto diventa il paragonato
parabolicamente e analogicamente
discussione e disputa
profanazione che dispiega

la rivelabilità dell'esperienza
nella teoria dei calchi
in altri modi e mezzi.
Ah, Omnipotenza paralizzata in se stessa!
Proporzionare cosa a cosa
-e con che mezzo-
perché l'opera artefatto microscopico
si compari con il tutto
parte del tutto di cui dà prova
labirinto che ti cresce addosso
da cui si esce per dove si è entrati.
Fuori e dentro dunque
per il dentro del dentro
per quel tutto e per quel niente.
Resistere sempre al presente.

Resistir al presente

(calle Michel Deguy)

1.

Poesía está en la Figura que
llama a la puerta y muere en el umbral
escuchando el ver
la manifestación
que evidencia su nada.
Nada es evidente por si mismo
sino lo que se muestra.
No está sola mas baila con
la ronda de sus acompañantes
abre la circunstancia de un *más allá*
como extensión de las
posibilidades infinitas del mundo
many comings all together.
Las cosas ya no son objetos ni conceptos

son casi-unidades
pura virtualidad.

2.

Teología de la gracia y de la práctica
lo escondido se convierte en lo comparado
parabólicamente y analógicamente
discusión y disputa
profanación que despliega
la revelabilidad de la experiencia
en la teoría de los calcos
en otros modos y medios.
¡Ah, Omnipotencia paralizada en sí misma!
Proporcionar cada cosa
-y con qué medio-
para que la obra artefacto microscópico
se compare con el todo
parte del todo del que da prueba
laberinto que crece pegado a ti
del que se sale por donde se ha entrado.
Fuera y dentro pues
por el interior del interior
por aquel todo y por aquella nada.
Resistir siempre al presente.

4. Inwood

Mute organizzate cineserie
fermo ulsare di foglie dolenti
di fronte a me sgomento che scrivo, dimentico
del chi sono e chi vivo
un attimo nuovo già vela il precedente
e sono qui a ricalcare
orme che Tempo sospende.

“Transfer” VI: 1 (mayo 2011), pp. 54-63. ISSN: 1886-5542

Freddo, noia, stordimento.
Amo questa quieta neve che scende.

Inwood

Mudas y organizadas quincallas chinas
firme pulsar de hojas dolientes
frente a mí aturdido que escribo, olvido
quien soy y quien vivo
un instante nuevo ya oculta el precedente
y estoy aquí para pisar
huellas que Tiempo suspende.
Frío, aburrimiento, turbación.
Amo esta tranquila nieve que cae.

Traducciones de Assumpta Camps